

Предметный указатель

- a lot of, 52, 143
- a number of, 143
- a/an, 51, 56
- a/an перед [U]-noun, 61
- able или -ible, 63
- absolute construction, 30, 112
- abstract factive noun, 113
- according as, 111
- accusative case, 86
- active voice, 65, 72
- actually, 125
- adjective complement, 65
- adjective, 64, 75
- adjective phrase, 75
- adjectivized ed-participles, 65, 95
- adjunct, 71, 90
- adverb phrase, 89
- adverbials, 89
- adverbs, 74, 89, 93
- adverbs complementing prepositions, 95
- adverbs in premodification, 93
- affect, 143
- al and -age, 124
- all, 52, 54, 135
- All-Russia or All-Russian, 145
- all of you, 54
- also, 93, 135, 143
- although, 34, 94, 143
- American English, 42
- American Literary Standard, 43
- amplifiers, 91
- and, 110
- and so, 101
- and then, 102
- another, 51
- any, 14, 51, 107
- any one, 143
- anyone, 143
- any way, 143
- anyway, 34, 143
- apposition, 74, 113, 114
- archaic, 37
- articles, 52
- as, 54, 76, 135, 143
- as ... as, 77, 87, 103
- as if, 74, 111
- as much, 53
- as though, 74, 87
- as well, 93, 135
- as+ing-clause, 76
- aspect, 72
- aspective function, 61
- at, 143
- attributive adjectives, 64
- attributive and adverbial prepositional phrases, 59
- averse, converse, inverse, and reverse, 22
- avoid notation, 15
- background future situation, 135
- bare infinitive, 30, 75, 104

- be, 125, 143
because, 34, 106, 143
because of, 106, 144
being, 31
besides, 94, 143
both, 52, 54, 143
both vs. the two, 122
British English, 42
but, 110
but ... however/although, 102
but for, 108
but then, 101
by far, 95
by method, 136
Campbell R., 144
can't, 125
cardinals, 52
Carrol L., 29, 143
certain, 53
certainly and surely, 93
Chandler R., 92
Cicero, 41
clarity and obscurity, 8
Clark J., 114, 117, 177
clause, 64, 89, 101
cleft sentence, 100
collocations, 40
comma splice, 103, 111
common noun, 44
comparatives, 95
complement, 75
complementation, 118
compound conjunction, 110
compounds, 45
concise writing, 34
conditional mood, 72
conjunct, 90, 112
conjunction, 74, 90, 110
conjunctions introducing
gerunds, 87
contain, 15
continuous (= progressive)
aspect, 72
continuous tenses, 79
contractions, 125
coordination, 101
copula, 71
correlative subordinators, 102
could, 144
count and noncount nouns, 58
countable noun, 44
currently, 125
dangling construction, 23, 29
dash, 117
declarative sentences are the
best, 14
defining element, 112
definite aspect, 72
demonstratives, 52
descriptive of-phrase, 59
despite, 143
determiner, 51
direct and indirect speech, 38
direct object, 74
direct style, 38
discontinuous noun phrases, 67
disjunct, 90, 112
distributives, 51
don't, 125
don't или do not, 143
downtoners, 91
dummy it, 119
dynamic verb, 79
each, 14, 51, 137, 143
each of them, 54
each other, 28, 143
ed-participle, 64, 135
editorial "we", 14, 125
effect, 143
either, 51
either ... or, 98
ellipsis, 39, 72
else, 93
em-dash, 117
emphasizers, 52, 91
en-dash, 117
enough, 52, 93
essentially, 124
euphony, 56
ever, 107
every, 14, 51, 137, 143

- every of is a solecism, 57
 every/each, 57
 every/each/no \mathcal{A} and
 every/each/no \mathcal{B} is \mathcal{C} ,
 137, 139
 everything, 113
 excepting, 26
 exclamation mark/point, 125
 existential quantifier, 14, 56
 existential sentences, 97
 extraposition, 100, 119
 factual adjective, 119
 far, 95
 few, 52
 final clause, 102
 final position, 91
 finite clause, 72
 finite form, 72
 finite that-clause, 114, 119
 finite verb, 72
 finite verb phrase, 72
 Fiske R., 34, 119
 florid style, 38
 for, 102, 107, 110
 for или to, 75
 for-clause, 138
 Fowler H., 19, 93, 144, 179
 fractions, 52
 fronting, 99
 FTF, 17
 fulsome, 143
 fused participle, 86
 Future in the Past, 38
 galore, 64
 Garner B., 69, 98, 179
 generic function, 61
 generic sense, 58
 genitive case, 57, 58, 88, 119
 gerund, 84
 gerunds as adverbials, 87
 given, 14, 55, 133
 Good English consists of short
 words, 19
 Good English style, 13
 good vs. bad, 138
 Gould S., 1, 4, 33, 115, 121, 178
 grades of quantity, 53
 great dozen of determiner
 commandments, 62
 Greenbaum S., 8, 27, 37, 182
 half, 52, 54
 Halmos P., 13, 28, 41, 106,
 121, 181
 hardly, 26, 96
 head of a noun phrase, 64
 hence, thence, etc., 35
 Higham N., 117, 124, 179
 Hornby A., 25, 58, 84, 179
 how, 54, 135
 however, 110
 hyphen, 43, 116
 hyphen in compounds, 47, 65
 hyphen in premodification, 65
 idiom, 11, 40
 idiomatic usage, 40
 if, 108, 110
 if and whether, 74
 if-clause, 107
 iff, 123
 if ... then ..., 16, 106
 imperative mood, 72
 improbable sentence, 98
 in, 144
 in case that, 111
 in fact, 125
 in much the same way, 144
 in order that, 102, 144
 in order that + [f], 144
 in-, il-, ir-, или im-, 46
 inasmuch as, 111
 include, 15
 indeed, 110
 indefinite aspect, 72
 indefinite one, 14, 27, 125
 indefinite pronoun, 113
 indefinites, 51
 independently of, 93
 indicative mood, 72
 indirect object, 74
 individualizing function, 61

- inexperienced, 46
informal, 37
ing-clause, 76
ing-форма, 72
ing-form, 84
ing-form after all prepositions, 87
ing-forms after there is/are must be negative, 99
ing-participle, 64
ing-participle clause, 86
initial position, 91
intensive verb, 70
interesting, 124
intransitive verb, 65, 71
inversion, 99, 138
inverted verb, 98
irrespectively of, 93
“It is” opener, 125
it’s, 125
its every ..., 122
its is tricky, 122
Jennings P., 6
Jespersen O., 40, 73
just, 43, 52
Kane T., 115, 180
Kennedy J., 90
kind/type/sort of, 62
Knuth D., 113
Krantz S. G., 113, 180
last, 53, 139
lax equivalence, 124
least, 52
lemmata, 25, 49
less, 52, 124
lest, 102, 139
let’s, 125
Lewis N., 92, 180
lily-words, 93
linking verb, 70
little, 52
Littlewood J., 10, 183
logic and reason, 26
Longman Guide, 28, 70, 81, 92, 98, 117, 182
ly words, 21, 93
manque, 64
many, 52, 143
may, 144
may not is ambiguous, 122
mere, 64
middle position, 91
middle position of place adjuncts, 91
might, 144
minicourse if-then, 109
minicourse of punctuation, 116
minicourse very-much в примерах, 95
modification of adjectives, 65
modification of ed-participles, 65
modifying modifiers, 135
modus ponens, 106
mood, 72
more, 52
more than one, 144
most, 52, 144
mostly, 144
much, 52, 53, 94
must is never in the Past, 139
negative purpose, 102
negative sentence, 53, 93, 107, 135
neither, 51, 94
neither ... nor, 98
neutral approach, 14
never leave a free variable, 15
never prepose an adjectival phrase with a complement, 65
never put two periods, 137
next, 53, 153
nice, 124
no, 51, 137, 139
nominating function, 61
nonassertive words, 107
nonce-word, 41
nonfinite clause, 72
nonrestrictive clause, 113

- nonrestrictive element, 112
 nonwords, 41
 nor, 94
 notwithstanding, 111
 noun as an adjective, 66, 124
 noun phrase, 64
 number "1", 125
 numbers, 125
 nursery rhyme, 114

 object complement, 71, 119
 of + an ing-form, 87
 of after superlatives, 60
 of-genitive, 66, 85
 ... of the ..., 55
 omission of and, 115
 omission of that, 73
 on, 94, 144
 on account of, 144
 on condition that, 139
 one, 55, 125
 one another, 28, 143
 one as a substitute, 55
 one determiner is enough, 57
 One Future Is Enough, 104
 "one" is best avoided, 125
 Opdycke J., 98, 180
 or else, 96
 or else/again, 102
 order in premodification, 66
 order of adverbials, 90, 143
 order of ordinals and cardinals, 53
 ordinals, 52
 Orwell G., 9, 28, 81, 180
 other, 51, 53
 out, 77
 outset of a new discourse, 98
 overworked punctuation marks, 16
 own, 55

 parallelly, 93
 part, 139
 participles, 72
 Partridge E., 28, 32, 43, 54, 73, 92, 143, 144, 180

 passive, 81, 94
 passive transformation, 81
 passive voice, 65, 72
 Past Subjunctive, 108
 perfect aspect, 72
 phrasal conjunction, 111
 phrasal verb, 40, 70, 77
 Pidgin, 17
 pile-up of prepositional phrases, 121
 plural noun, 45
 position of adverbials, 89
 positive sentence, 53
 possess, 140
 possessive pronouns block the passive transformation, 83
 possessives, 52
 postdeterminer, 52
 postmodification, 63
 postmodification and articles, 61
 postmodification with an of-phrase, 62
 preceding, 139
 predeterminer, 52
 predicative adjectives, 64, 95
 premodification, 63
 premodification confers permanence, 66
 preposition, 114
 prepositional phrase, 71, 89
 prepositional verb, 70
 Present Perfect, 43
 Present Subjunctive, 119
 Present Tense, 125
 Present вместо Future, 104
 process adjuncts, 80
 progressive, 79
 pronouns, 73
 proper noun, 44
 proven, 140
 proverbs and sayings, 37, 178
 provided that, 111
 provided/providing that, 32
 purposive clause, 102

- quantifiers, 52
 Quirk R., 8, 26, 27, 29, 58,
 66, 72, 83, 84, 98, 119,
 122, 180
 quite, 54, 124
 quotation marks, 43, 115

 rather, 54, 124
 rather than, 103
 really, 125
 relatives, 51
 respectively, 122
 restrictive adjectives, 60
 restrictive clause, 113
 restrictive element, 112
 restrictive function, 61
 retained object, 83

 same, 53, 144
 same as, 144
 semicolon, 111
 sequence of tenses, 105
 set phrase, 66
 several, 52
 's genitive, 66
 shear, 64
 Show B., 83
 sign of infinitive, 75
 similarly, 21, 93, 144
 Simple Past, 43
 simple tenses, 68
 simplicity, 39
 since, 110, 143
 since ... then ..., 21, 103, 123
 singular noun, 44
 slang, 37, 178
 smattering of English, 141
 Smiles S., 19
 so, 54, 94, 135, 142
 so + [f], 144
 so ... as, 87
 so that, 102
 solecism, 6, 22, 23, 26, 55, 57,
 65, 66, 74, 76, 77, 80, 88,
 93, 94, 103, 107, 112, 118,
 119, 120, 122, 123
 some, 51

 something, 113
 somewhat, 53
 split infinitive, 92
 stative verb, 79, 92
 stressed any/some, 52
 subject complement, 70, 74
 subject-verb agreement, 144
 subjunctive, 72, 73, 104, 144
 subordinate clause, 102
 subordination, 101
 subordinators, 102
 substitute, 76
 such, 52, 56
 such a/an, 54, 100, 144
 such as, 100
 such that, 100
 suchlike, 52
 superlative, 52, 60, 95, 113
 superminicourse for enemies
 of articles, 61
 superminicourse for friends
 of articles, 60
 superordinate clause, 102
 Swan M., 28, 44, 55, 87, 104,
 144, 181
 synesis, 69, 144

 taboo, 37, 182
 tense, 72
 than, 87, 103, 105
 that, 73, 113
 that ... not, 102
 that as a proform, 142
 that for *этого*, 121
 that-appositive clause, 113
 that-clause, 73
 that-clause in complementation,
 74
 the, 51, 55
 the and there is/are, 56
 the majority of the ..., 55
 the other, 53
 the rest of the ..., 55
 the sooner ... the better, 100
 the very, 53
 then, 103, 106, 142, 144
 there is/are, 56, 94, 97, 125

- thing, 125
 those, 142
 though, 94
 till, 94
 to is not capitalized, 137
 to-infinitive clause, 119
 too, 54, 93, 135
 too much, 53
 transitive verb, 71
 translations are seldom faithful
 if attractive, 144

 un-, in- или non-, 46
 uncountable noun, 44
 unique, 56
 unity, 125
 universal quantifier, 14
 unreal condition в настоящем,
 107
 unreal condition в прошлом,
 108
 until, 94
 upon, 94
 use of the imperative, 14
 usus, 10
 utter, 64

 Vallins G., 117
 verb, 70, 142
 verb pattern, 23, 71
 verbals, 72
 very, 94, 124, 125
 voice, 72

 well vs. ill, 138
 were, 108
 wh-clause, 73
 wh-words, 73
 what, 135
 what(ever), 51
 when, 87, 90
 where, 14
 whether, 108
 whether or if, 140
 which или that, 22, 88,
 113, 144
 which(ever), 51
 while, 87, 135

 Whitaker F., 115
 Whitman W., 39
 who/whom, 113
 whole, 55, 135
 whose, 51
 wicked which, 113
 will или shall, 69
 with tools, 136
 without doubt, 125
 worth, 87

 zero article, 51, 58, 59
 zero article in of-phrases, 60
 Ø article, 51

 [a], 75, 119
 [AE], 42

 [BE], 42

 [C], 44

 [dob], 74
 [iob], 74
 [Ipr], 76
 [It], 73
 [I], 71
 [L], 71
 [n], 71

 [prep]+, 118
 [P], 45
 [P]+[C], 45
 [P]-форма глагола, 45

 [S], 44, 45
 [S] or [U] in premodification, 66
 [S]-форма глагола, 45

 [T], 71
 [Tf], 72
 [Tg], 72, 77, 86
 [Tn], 71
 [Tna], 75
 [Tnf], 74
 [Tng], 86
 [Tni], 75

- [Tnn], 75
 [Tnpr], 76
 [Tnt], 72, 74
 [Tsg], 86
 [Tt], 72
 [T(to)nf], 74
 [Tw], 72
- [U], 44
 []+, 120
- *, 77
 †, 75
 ‡, 75
 ±, 73, 119
 ()+, 74
 (), 86
 ('), 86
 (be)+, 75
 (to)+, 74
 +[f], 119
 +[prep], 118
 +[t], 119
- абсолютное использование глаголов, 71
 автоматизм воспроизведения, 5
 акроним, 56
 атрибутивное и предикативное употребление, 64
 атрибутивное использование, 64
 афоризмы, 25
 балансирование определений, 59
 балансирование структуры предложения, 67
 бессоюзное соединение, 103
 большая литература, 8
 вводные элементы, 112
 враньё, 3
 выделение предлога в таблице, 76, 118
 герундий-в-себе, 85
 герундий-для-себя, 85
 глаголы научного ряда, 58
 глаголы экзистенциального ряда, 97
 глаголы, неподлежащие пассивизации, 82
 глагольное управление, 71
 глагольные идиомы, 40, 77
 двуязычные словари недостаточны, 25
 дефекты оригинала, 7
 единственное число точнее, 30
 заголовок, 18, 142
 «заец», 38
 закономерности неродного языка, 26
 запрещения и исключения, 58
 изолирующая пунктуация, 112
 изолирующие запяты, 110, 112
 изолирующие запяты для однозначности, 114
 импликация, 106
 инверсии с there, 26, 99
 инверсия после neither, no, so, 94
 инверсия после обстоятельств места, 94
 источники ошибок, 5
 калькирование, 5
 канцелярит, 9
 качество перевода, 4, 5
 классификация adverbials, 90
 контроль терминов, 24
 корпоративные детали, 57
 критерий выбора формы, 92
 лапидарность, 33, 57, 59
 лексическая зависимость, 76, 87, 118, 119
 лишние participles, 121
 логика важнее формы, 105
 логика и рациональность, 26
 ложные друзья, 78

- место союза, 107
 множественное число, 49
 модификация -ly words, 21
 Мюллер В. К., 25, 183
 нереальные условия, 107
 неудачные обобщения, 26
 номенклатура, 67
 обозначения как имена, 59
 образец, 24
 обстоятельства за глаголом,
 91
 общие правила могут
 нарушаться, 26
 одноязычный словарь, 25
 отглагольные существительные,
 58
 отказ от идиом, 11
 отложенное подлежащее,
 97, 98
 отсутствие +, 72, 75
 отсутствие пробелов, 117
 отсутствующее подлежащее,
 87
 оформление списков, 115
 параллельные конструкции,
 111
 повторение артиклей, 58
 повторы нежелательны, 88
 подстрочный перевод, 17
 порядок обстоятельств
 времени, 90
 порядок слов, 22
 правило обобщения, 29
 предикативное использование,
 64
 предисловие, 18
 предложное управление с
 [Тпп], 75
 предмет перевода, 4, 5, 7
 придаточное предложение без
 подлежащего, 30
 принцип умолчания, 33
 простой союз, 110
 профессионализм, 5
 пунктуация, 16, 22, 110
 разделяющие запятые, 110
 реальные условия, 107
 редкие слова, 37
 родообразование, 58
 самокритичность, 5
 сверхперевод, 33
 свободные комбинации, 76
 связующий глагол, 71
 слова на -ics, 45
 собственные имена, 18
 согласование с ближайшим
 элементом, 98
 соединение предложений, 103
 сокращения, 56
 составной союз, 110
 составные предложения, 101
 специализированный словарь,
 24
 ссылки, 56
 стиль, 11
 существительные научного
 ряда, 58
 терминология, 5, 8, 17, 24
 тире, 117
 тот или иной, 121
 умолчание, 33
 универсальное высказывание
 вульгарно, 29
 управления с as редки, 76
 управления с ing-формой,
 77, 86
 учебник грамматики, 25, 27,
 178, 179, 180, 181, 183
 фамилии, 18
 функции артиклей, 61
 цель перевода, 7
 цель пунктуации, 115
 циклический перевод, 18
 частота retained objects, 83
 чувство меры, 8
 Щерба Л. В., 29

экзистенциальные конструкции, 26, 56	26, 39
экстенсивный глагол, 71	эпизодический переводчик, 5, 41, 138
эмфатическая инверсия,	ясность и доходчивость, 8